
**ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КООРДИНАТ: ОБРАЗОВАНИЕ,
ВОСПИТАНИЕ, РАЗВИТИЕ ЧЕЛОВЕКА**
**PEDAGOGICAL COORDINATE SYSTEM: EDUCATION, UPBRINGING,
HUMAN DEVELOPMENT**

Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2023. № 3 (39). С. 209—215.

Economic and Social Research. 2023. No. 3 (39). P. 209—215.

Научная статья

УДК 372.881.1

doi: 10.24151/2409-1073-2023-3-209-215

<https://elibrary.ru/kiguyd>

К вопросу об обучении коллокациям японского языка на начальном уровне

И. Р. Нурғалиев

Московский городской педагогический университет, Москва, Россия

ilnaznurgaliev@mail.ru

Аннотация. Рассмотрены основные проблемы обучения студентов устойчивым выражениям (коллокациям) иностранного языка. Проанализирована специфика преподавания (на начальном уровне изучения языка) тематических модулей, связанных с коллокациями японского языка. Произведен сравнительный анализ, выявлены преимущества и недостатки различных методик и технологий обучения коллокациям японского языка. Высказано предположение, что изучение коллокаций должно базироваться на контекстуальном подходе с применением текстовых корпусов. Предложены методологические подходы к интегрированию текстовых корпусов в процесс обучения коллокациям японского языка на начальном этапе его изучения.

Ключевые слова: обучение коллокациям, японский язык, языковой корпус, методика обучения, начальный уровень

Для цитирования: Нурғалиев И. Р. К вопросу об обучении коллокациям японского языка на начальном уровне // Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2023. № 3 (39). С. 209—215. <https://doi.org/10.24151/2409-1073-2022-3-209-215> EDN: KIGUYD.

Original article

Revisiting the teaching of Japanese collocations at elementary level

I. R. Nurgaliev

Moscow City University, Moscow, Russia

ilnaznurgaliev@mail.ru

© Нурғалиев И. Р.

Abstract. The author considers main problems of teaching students stable expressions (collocations) of a foreign language. The specifics of teaching (at the elementary level of language learning) thematic modules related to Japanese language collocations are analyzed. A comparative analysis is made, the advantages and disadvantages of various methods and technologies of teaching Japanese collocations are revealed. It has been suggested that the study of collocations should be based on a contextual approach using text corpora. Methodological approaches to the integration of text corpora into the process of teaching Japanese collocations at the elementary level of its study are proposed.

Keywords: teaching collocations, Japanese language, language corpus, teaching methodology, elementary level

For citation: Nurgaliev I. R. "Revisiting the Teaching of Japanese Collocations at Elementary Level". *Economic and Social Research* 3 (39) (2023): 209—215. (In Russian). <https://doi.org/10.24151/2409-1073-2022-3-209-215> EDN: KIGUYD.

Введение

По мере развития методик обучения иностранным языкам актуализируется проблема и необходимость обучения студентов устойчивым выражениям (коллокациям). Коллокации составляют значительную часть речи носителей языка: в детстве люди усваивают не отдельные слова, а целостные устойчивые лексико-грамматические сочетания. То есть обучение иностранному языку, когда обучающемуся часто приходится учить большое число отдельных лексических единиц, не соответствует природе его естественного усвоения. Заучивание отдельных слов порождает следующую проблему: обучающийся, имеющий значительный пассивный словарный запас, нередко оказывается не в состоянии адекватно оперировать изученной лексикой, создает ошибочные сочетания, которые не существуют в речи носителей языка.

Обучение японскому языку сопряжено с этой проблемой в особенно высокой степени, поскольку оно предполагает изучение иероглифики. Многие обучающиеся концентрируются на запоминании произношения иероглифов (если не знать, как читается иероглиф, сложно понять смысл текста), тогда как представление о функционировании слов у студентов остается обрывочным: обучающийся заучивает значения слов,

но не умеет правильно употреблять их в речи. Р. Лью удалось подсчитать количество ошибок, совершаемых студентами на разных этапах изучения японского языка. На начальном этапе ошибки в коллокациях составляют 15—22 % всей речи обучающихся, у студентов среднего уровня количество ошибок возрастает до 18—25 %, и только студенты продвинутого уровня начинают ошибаться меньше (в 7—10 % случаев) [8, с. 69]. Поэтому очень важно на начальных этапах обучения акцентировать внимание обучающихся на использовании устойчивых выражений.

Любое обучение коллокациям базируется на лексическом подходе, идеи которого пронизывают все теоретические и методические работы, посвященные этой теме. Стоит отметить, что обучение коллокациям не предполагает изучения «правил». Как справедливо отмечает В. В. Ключихин, «...ученые пришли к консенсусу, что не существует правил формирования коллокаций» [3, с. 76]. Поэтому любое изучение идиом и устойчивых грамматических конструкций связано с формированием у обучающихся знаний, навыков и умений, необходимых для выявления и запоминания иноязычных коллокаций и оперирования ими.

Основные методики обучения студентов коллокациям иностранных языков

Развитие методик, связанных с обучением коллокациям иностранных языков, несколько десятилетий назад проходило в двух основных направлениях. Первое направление было связано с расширением у обучающихся *коллокационной осведомленности*. А. А. Багарян рассматривает коллокационную осведомленность как «ознакомительные знания» — элемент языковой компетенции, представляющий собой базовую информацию о лексике, грамматике, фонетике, сочетаемости, синтаксисе языка [2, с. 9]. В то же время некоторые исследователи (например, Я. Ин и М. О’Нил) полагали, что обучение коллокациям должно идти по пути формирования не просто осведомленности, а полноценного «знания коллокаций» (*collocational knowledge*) [11].

Эти походы сегодня непротиворечиво интегрированы: расширение коллокационной осведомленности является первым этапом процесса формирования «коллокационной компетенции» — знания коллокаций и умения ими пользоваться [5, с. 51]. По утверждению Ю. Г. Седёлкиной, компетентная модель лежит в основе обучения иностранным языкам во многих странах,

в том числе в России [5], и сегодня существует международный консенсус ученых по поводу того, что формирование коллокационной компетенции является вторым и наиболее важным этапом обучения студентов языковым коллокациям [1; 5].

Ю. Г. Седёлкина справедливо отметила, что коллокационная компетенция тесно связана с тремя другими языковыми компетенциями: социолингвистической, функциональной и коммуникативной. В свою очередь, Л. Б. Алексеева предложила следующее определение: «Коллокационная компетенция представляет собой способность сочетать лексические единицы согласно нормам изучаемого языка, базирующаяся на знании коллокаций и речевых навыках их употребления во всех видах речевой деятельности» [1, с. 11—12]; ученый подчеркнула, что коллокационная компетенция входит в лексическую компетенцию [1, с. 13]. Однако нам представляется важным, что коллокация — это лексико-грамматическая единица языка, и, сводя ее исключительно к лексической категории, мы можем упустить грамматические особенности некоторых коллокаций.

Формирование коллокационной компетенции как методическая проблема. Технологии контекстного обучения

Обучающиеся, по наблюдениям Б. Лауфер, как правило, не осознают важность знания коллокаций [7]: они представляют лексику изучаемого языка как состоящую из отдельных лексем и не хранят в памяти цельные лексические сочетания. Поэтому необходимо, считает А. А. Багарян, прежде чем говорить о формировании у обучающихся соответствующей компетенции, расширить их коллокационную осведомленность [2, с. 5]. Научив студентов пользоваться справочниками и словарями, сформировав навыки самостоятельной словарной работы, преподаватель может перейти к работе над коллокационной компетенцией.

Формирование коллокационной компетенции при обучении японскому языку российских студентов представляет ряд трудностей, поскольку не существует отечественных методических пособий, которые могли бы помочь преподавателям и студентам. Соответственно, необходимо опираться на разработки японских авторов.

Одна из наиболее известных технологий обучения устойчивым лексическим сочетаниям японского языка — «технология, способствующая категоризации кокуррентных слов» — разработана Ю. Миёси [9; 10]. Эта технология тестировалась на примере изучения студентами коллокаций «глагол + существительное».

Автор исходила из идеи, что глагол, сочетаясь с определенными существительными, образует семантическое поле. Студенты, изучая, с какими существительными сочетаются глаголы, конструируют собственное представление об этих семантических полях и могут категоризировать коокуррентные для этого глагола слова. Так, коокуррентными с глаголом «терять» (失⁵) являются существительные «жизнь» (命), «семья» (家族) и «собственность» (財産), которые можно объединить понятием «очень важное»: естественно употреблять глагол «терять» в тех случаях, когда речь идет о потере чего-то важного, ценного, дорогого. Поэтому словосочетание «потерять 10 иен», с точки зрения носителя языка, не является верным: 10 иен не соответствуют масштабу потери, которую подразумевает глагол. Автор технологии отмечает, что ее применение способствует развитию памяти студентов за счет того, что в ходе изучения коллокаций обучающиеся глубоко осмысливают семантику глаголов и слов, входящих в их семантическое поле [9, с. 104].

Вместе с тем автор технологии полагает, что она должна дополняться технологией запоминания коллокаций без категоризации устойчиво употребляемых с глаголом существительных. Заметив, что при освоении родного языка носители языка не делают сознательного усилия для категоризации тех или иных слов, Ю. Миёси предположила, что обучающиеся смогут принимать решение и о правильности употребления той или иной коллокации, запоминая отдельные примеры словосочетаний.

Тестирования показали, что технология категоризации эффективна: студенты быстро усваивают сочетаемость глаголов и существительных, начинают проявлять больший интерес к изучению лексики и семантики японского языка. Технология имеет и ряд других преимуществ. Во-первых, она позволяет обучающимся строить устойчивые ассоциативные связи между словами япон-

ского языка. Во-вторых, это несложная технология, которую можно применять на всех уровнях обучения японскому языку. Создание устойчивых ассоциативных групп для конкретных лексем японского языка представляется нам возможным и на начальном уровне: даже самые простые глаголы входят в ряды сочетаний, которые можно объединить в отдельные категории и тем самым помочь обучающимся систематизировать знания о японском языке и перейти к применению изученных коллокаций в речи. В-третьих, изучение сочетаемости слов может начинаться не с устойчивых выражений, а со свободных часто употребляемых сочетаний. Это способствует обогащению активного словарного запаса и совершенствованию речевых навыков обучающихся.

Дж. Ким [6, с. 72–73] описывает принятое С. Цюй исследование обучения студентов, чьим родным языком был китайский, коллокациям японского языка. В рамках исследования С. Цюй разработана методика контекстного изучения коллокаций. Ее суть заключается в том, что студентам предлагается высказать предположение о значении коллокации, угадав его в контексте. В эксперименте приняли участие 42 студента: экспериментальная группа с контекстным обучением коллокациям и контрольная группа, которой преподаватель сам разъяснял значение коллокаций. Промежуточные и итоговые тестирования показали, что результаты усвоения коллокаций в экспериментальной группе были значительно лучше, чем в контрольной.

Основные идеи контекстуального подхода С. Цюй перекликаются с идеями Ю. Миёси: в их работах предлагается изучать коллокации в определенном (узком или более широком) контексте; применение обеих технологий приводит к активизации когнитивных процессов обучающихся. Однако Дж. Ким справедливо отмечает, что эти технологии не безупречны и имеют ряд недостатков [6, с. 72]. Так, при обучении через контекст

обучающийся встречается с большим корпусом незнакомой лексики, что усложняет для студента задачу выведения значения коллокации из контекста. Нам также представляется, что такого рода методики недостаточно валидны: для эксперимента отобрано лишь незначительное число коллокаций, поэтому технологии сложно будет реализовывать в обучении иностранному языку на постоянной основе.

На наш взгляд, для изучения коллокаций в контексте, поиска примеров употребления, категоризации кокуррентных слов, извлечения лингвостатистической информации могут быть использованы текстовые корпуса. Многие исследователи не поддерживают использование корпусов на начальном этапе обучения языкам, поскольку: представленные в корпусах примеры обычно сложны; в корпусе нередко представлены нерелевантные примеры / тексты; работа с корпусом не способствует формированию речевых навыков и умений; обучающиеся не обладают навыками интерпретации данных; для работы с корпусом у студента должны быть сформированы базовые языковые компетенции, а также компетенции пользователя компьютерных программ и сервисов [4].

На наш взгляд, текстовый корпус — это лишь база данных, формируемая конкурданс-программами или компьютерными сервисами, которая должна использоваться в работе со студентами только после того,

Выводы

Таким образом, можно утверждать, что обучение коллокациям так или иначе должно базироваться на контекстном обучении с применением текстовых корпусов. Для того чтобы педагогический потенциал контекстного обучения с применением корпусов был реализован в максимальной степени, корпуса должны применяться выборочно; дан-

как сгенерированный компьютерной программой корпус будет обработан и адаптирован преподавателем [4, с. 180]. Такой подход позволит избежать большинства проблем, неизбежно возникающих при использовании в индуктивном и проблемном обучении (которое лежит в основе корпусного подхода) «готовых» неадаптированных текстовых корпусов.

Одним из недостатков применения корпусного подхода на начальном этапе обучения иностранным языкам специалисты считают информационную избыточность текстовых корпусов: помимо колоссального объема языковой информации многие корпуса содержат много статистической информации, а избыток данных нередко пугает и демотивирует обучающихся. На наш взгляд, этой проблемы также можно избежать, применяя специализированные корпусные программы. Так, *Hinoki Project: Natsume* — это корпусный онлайн-инструмент, который позволяет изучать лексическую и грамматическую сочетаемость слов. На данном ресурсе слова сгруппированы по падежам и частоте употребления; другой информации ресурс не содержит, поэтому количество информационного шума, который потенциально мог бы помешать обучающемуся, минимально; этот ресурс очень прост в использовании и может применяться в качестве справочника на этапе расширения коллокационной осведомленности обучающихся.

ные, содержащиеся в корпусе, должны быть адаптированы преподавателем к педагогической задаче, решаемой на занятии, и возможностям студентов. Методика обучения коллокациям японского языка на начальном уровне с опорой на контекстное обучение — новое направление исследования, которое обладает большой перспективой развития.

**Список литературы
и источников**

1. **Алексеева Л. Б.** Методика формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов в процессе обучения английской научной речи: автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2011. 25 с.
2. **Багарян А. А.** Методика расширения коллокационной осведомленности студентов языковых факультетов: Английский язык: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тамбов, 2004. 18 с.
3. **Клочихин В. В.** Формирование коллокационной компетенции обучающихся на основе электронного лингвистического корпуса // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2019. Т. 24. № 179. С. 69—80. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2019-24-179-69-80> EDN: YZESFF.
4. **Нурғалиев И. Р., Евдокимова М. Г.** Возможности использования лингвистического корпуса в обучении иностранному языку на начальном этапе // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Педагогика и психология. 2022. № 1 (58). С. 176—183. <https://doi.org/10.26456/vtppsyped/2022.1.176> EDN: EKJFBG.
5. **Седякина Ю. Г.** Использование фоносемантических лексических комплексов в обучении иноязычной речи: На материале английского языка: дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2006. 219 с.
6. **Kim J.** The effect of instruction on the collocation learning of Korean learners who are native speakers of Japanese: From the comparison between contextualized instruction and decontextualized instruction // Japanese Language Education. 2015. No. 50. P. 71—80. (На яп. яз.).
7. **Laufer B.** Focus on form in second language vocabulary learning // EUROSLA Yearbook / eds S. H. Foster-Cohen et al. Vol. 5. Amsterdam: John Benjamins Publ., 2005. P. 223—250. <https://doi.org/10.1075/eurosla.5.11lau>
8. **Liu R.** The relationship between the use of noun-verb collocations by Japanese language learners and their Japanese proficiency: An analysis of YNU written language corpus // Journal of Japanese Language Teaching. 2017. Vol. 166. P. 62—76. https://doi.org/10.20721/nihongokyoiku.166.0_62
9. **Miyoshi Y.** An experimental study of the effects of teaching Japanese intermediate verbs in collocations: Having learners categorize the words that co-occur with the verbs // Journal of Japanese Language Teaching. 2011. Vol. 150. P. 101—115. https://doi.org/10.20721/nihongokyoiku.150.0_101
10. **Miyoshi Y.** An experimental study of the effects of teaching words in collocations // Journal of Japanese Language Teaching. 2007. Vol. 134. P. 80—89. (На яп. яз.).
11. **Ying Y., O'Neill M.** Collocation learning through an 'AWARE' approach: Learner perspectives and learning process // Researching Collocations in Another Language / eds A. Barfield, H. Gyllstad. London: Palgrave Macmillan, 2009. P. 181—193. https://doi.org/10.1057/9780230245327_14

References

1. Alekseeva L. B. *A Technique of Collocational Competence Formation in Students of Non-Language Faculties in the Process of Teaching English Scientific Speech*: Extended Abstract of Cand. Sci. (Ped.) Diss. St. Petersburg, 2011. 25 p. (In Russian).
2. Bagaryan A. A. *A Technique of Expanding Collocation Awareness of Students of Language Faculties (English)*: Extended Abstract of Cand. Sci. (Ped.) Diss. Tambov, 2004. 18 p. (In Russian).
3. Klochikhin V. V. "Development of Collocational Competence of Students on the Basis of Electronic Linguistic Corpus". *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review: Series Humanities* 24.179 (2019): 69—80. (In Russian). <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2019-24-179-69-80> EDN: YZESFF.
4. Nurgaliev I. R., Evdokimova M. G. "Possibilities of Using Linguistic Corpus in Foreign Language Acquisition at the Beginner's Level". *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo*

- universiteta. Seriya: Pedagogika i psikhologiya* 1 (58) (2022): 176—183. (In Russian). <https://doi.org/10.26456/vtspyped/2022.1.176> EDN: EKJFBG.
5. Sedelkina Yu. G. *The Use of Phonosemantic Lexical Complexes In Teaching Foreign-Language Speech: On the Material of English*: Diss. for the Cand. Sci. (Ped.). St. Petersburg, 2006. 219 p. (In Russian).
6. Kim Jiyong. “The Effect of Instruction on the Collocation Learning of Korean Learners Who Are Native Speakers of Japanese: From the Comparison between Contextualized Instruction and Decontextualized Instruction”. *Japanese Language Education* 50 (2015): 71—80. (In Japanese).
7. Laufer Batia. “Focus on Form in Second Language Vocabulary Learning”. *EUROSLA Yearbook*. Eds Susan H. Foster-Cohen, María del Pilar García Mayo, Jasone Cenoz. Vol. 5. Amsterdam: John Benjamins Publ., 2005. 223—250. <https://doi.org/10.1075/eurosla.5.11lau>
8. Liu Ruili. “The Relationship between the Use of Noun-Verb Collocations by Japanese Language Learners and Their Japanese Proficiency: An Analysis of YNU Written Language Corpus”. *Journal of Japanese Language Teaching* 166 (2017): 62—76. https://doi.org/10.20721/nihongokyoiku.166.0_62
9. Miyoshi Yuko. “An Experimental Study of the Effects of Teaching Japanese Intermediate Verbs in Collocations: Having Learners Categorize the Words that Co-Occur with the Verbs”. *Journal of Japanese Language Teaching* 150 (2012): 101—115. https://doi.org/10.20721/nihongokyoiku.150.0_101
10. Miyoshi Yuko. “An Experimental Study of the Effects of Teaching Words in Collocations”. *Journal of Japanese Language Teaching* 134 (2007): 80—89. (In Japanese).
11. Ying Yang, O’Neill Marnie. “Collocation Learning through an ‘AWARE’ Approach: Learner Perspectives and Learning Process”. *Researching Collocations in Another Language*. Eds Andy Barfield, Henrik Gyllstad. London: Palgrave Macmillan, 2009. 181—193. https://doi.org/10.1057/9780230245327_14

Информация об авторе

Нургалиев Илназ Рамилович — ассистент кафедры японского языка Института иностранных языков, аспирант кафедры французского языка и лингводидактики Института иностранных языков, Московский городской педагогический университет (Россия, 129226, Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр-д, 4).

Information about the author

Ilmaz R. Nurgaliev — Teaching Assistant at Japanese Language Department of Institute of Foreign Languages, post-graduate student at French Language and Linguodidactics Department of Institute of Foreign Languages, Moscow City University (Russia, 129226, Moscow, Vtoroy Selskohoziastvenny proezd, 4).

Статья поступила в редакцию 13.06.2022.

The article was submitted 13.06.2022.